

# Autores traductores en la España del siglo XIX

## Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (Eds.)

**Datos de la obra:** Kassel: Reichenberger, 2016. 592 pp. Paperback ISBN 978-3-944244-46-4.

Reseñado por  
Manuel Jesús Carretero Navarro\*  
Universidad de Córdoba  
España

En 2016 la editorial Reichenberger publicó un tomo que consideramos valioso y de fondo de biblioteca: *Autores traductores en la España del siglo XIX*, al cuidado de los editores Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. A priori, cabe confirmar el prestigio que tienen los profesores Lafarga y Pegenaute en el área de la traducción literaria, de la teoría de la traducción y de la filología, así como su prolífica carrera académica. Fiel reflejo de lo antedicho es el libro *Creación y traducción en la España del siglo XIX* (Peter Lang, 2015). Asimismo queremos subrayar que la colección en la que se inserta el volumen goza de buen nombre en el seno de la universidad y de disciplina de la Traducción Literaria.

*Autores traductores en la España del siglo XIX* es una obra colectiva de 592 páginas donde participa una treintena de investigadores especialistas en los autores objeto de su investigación y cuyo resultado son cuarenta y cuatro estudios específicos, cada uno monográfico sobre un autor determinado como Blanco White, Alberto Lista o Juan Valera.

Los investigadores que participan en el libro son los siguientes: Lúdia Anoll, José Antonio Bernaldo de Quirós Mateo, José Calvo Carilla, Víctor Cantero García, Luisa Cotoner Cerdó, Fernando Durán López, Ángeles Eza-

\* Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Málaga y profesor de Enseñanza Secundaria Obligatoria (inglés) en el IES Hermenegildo Martín Borro (Ávila, España). Correo electrónico: carreteronavarro88@gmail.com

Ideas, III, 3 (2017), pp. 275-276

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. Instituto de Investigación en Lenguas Modernas. ISSN 2469-0899

ma Gil, Pura Fernández, Rosalía Fernández Cabezón, Ana María Freire, Juan F. García Bascuñana, Salvador García Castañeda, María Jesús García Garrosa, David T. Gies, José Luis González Subías, Esteban Gutiérrez Díaz-Bernardo, Solange Hibbs, Francisco Lafarga, Pau Miret, Joan Palomas i Moncholí, Luis Pegenaute, Alicia Piquer Desvaux, Assunta Polizzi, Carmen Ramírez Gómez, José Ramón Sanchis Alfonso, J. C. Santoyo, Elena Serrano Bertos, Marisa Sotelo Vázquez, Francisco Trinidad, Juan de Dios Torralbo Caballero, Irene Vallejo González, Juan Miguel Zarandona, María Zozaya y Leonor Zozaya.

El pórtico de la obra, «Hacia una poética de la traducción en la España del siglo XIX: sobre los estrechos límites entre creación y traducción», redactado por los editores, asienta las bases metodológicas del volumen y secuencia el contenido del libro a través de divisiones cronológicas coherentes que arrojan luz inmediata al lector. Este libro emerge, y así lo consideramos también, en el panorama investigador «como herramienta de constitución del canon».

La obra está segmentada en tres bloques, primero presenta un conjunto de escritores nacidos hacia finales del siglo XVIII, como Eugenio de Tapia o Alberto Lista. En segundo lugar, está el grupo de escritores románticos como Mariano José de Larra o Gertrudis Gómez de Avellaneda. Finalmente, emerge el conjunto de autores nacidos hacia mediados del siglo XIX como es el caso de Juan Valera o Amando Palacio de Valdés, junto a Miguel de Unamuno o Emilia Pardo Bazán.

La metodología subyacente a cada capítulo cristaliza en tres apartados. En primer lugar, cada trabajo presenta una semblanza documentada de cada autor traductor, con referencias clave a su labor intercultural. En segundo lugar, cada capítulo incorpora un listado exhaustivo de las traducciones o versiones realizadas por cada uno de los autores. Pensamos que este epígrafe es de gran valor para los estudiosos de las materias. Finalmente, constan las referencias bibliográficas que también son de gran utilidad al investigador que se adentre en esta obra buscando un efecto multiplicador para su labor.

*Autores traductores en la España del siglo XIX* en su conjunto reivindica la labor traductora de los escritores abordados a lo largo de su más de medio millar de páginas y da fe de la calidad y la amplitud de las obras traducidas en España durante el siglo XIX.